

Чорноморський національний університет імені Петра Могили

СХВАЛЕНО

Вченою радою

ЧНУ імені Петра Могили

Протокол № _____

Від «___» _____ 2023 р.

ЗАТВЕРДЖЕНО

Ректор

ЧНУ імені Петра Могили

_____ Л. П. Клименко

«___» _____ 2023 р.

ПОЛОЖЕННЯ

ПРО

СТУДЕНТСЬКИЙ ЦЕНТР ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ МАЙСТЕРНОСТІ

м. Миколаїв-2023

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

- 1.1. Студентський центр перекладацької майстерності Чорноморського національного університету ім. Петра Могили (СЦПМ ЧНУ ім. Петра Могили, або – Центр) – є структурним підрозділом Факультету філології ЧНУ ім. Петра Могили, а також складовою частиною єдиного перекладацького сервісу системи освіти України.
- 1.2. Студентський центр перекладацької майстерності не є юридичною особою.
- 1.3. Студентський центр перекладацької майстерності може мати печатку, штампи, логотип, бланки з власним найменуванням.
- 1.4. **Метою** діяльності Центру є:
створення додаткових сприятливих умов для формування професійних компетенцій студентів-перекладачів, професійної самореалізації викладачів факультету філології, а також усіх, хто в університеті цікавиться актуальними питаннями перекладу; принагідно – допомога у забезпеченні перекладу необхідних матеріалів для підвищення ефективності навчального та наукового процесу на факультеті філології, Університеті, але у межах запланованої роботи штатних працівників Центру.
- 1.5. Діяльність Центру забезпечується відповідними спеціалістами: до його роботи залучаються викладачі та студенти випускових кафедр факультету філології та факультету політичних наук.
- 1.6. Центр у своїй діяльності керується чинним законодавством України, загальними правилами і вимогами до надання послуг, які стосуються специфіки роботи перекладачів та перекладацької діяльності в цілому – СТТУ АПУ 002-2000 – Стандарт Асоціації перекладачів України: Послуги з письмового та усного перекладу (загальні правила і вимоги до надання послуг), зареєстрований Українським науково-дослідним інститутом стандартизації, сертифікації та інформатики за № 804/700001 від 27 квітня 2000 року, Статутом університету, Колективним договором ЧНУ імені Петра Могили, Правилами внутрішнього розпорядку, Положенням про організацію навчального процесу в ЧНУ імені Петра Могили, відповідними стандартами та технічними умовами, правилами експлуатації офісного обладнання, правилами та нормами охорони праці, техніки безпеки та протипожежного захисту, а також наказами та розпорядженнями декана факультету філології, проректорів та ректора університету, положенням про Центр, постановами та розпорядженнями факультету філології та Вченої ради університету.
- 1.7. Центр у межах своїх функцій співпрацює з державними органами, з іншими органами виконавчої влади, бюро перекладів, іншими перекладацькими організаціями, з університетами України та іншими науковими організаціями, з волонтерськими організаціями, бібліотеками, засобами масової інформації, з фізичними та

юридичними особами, в тому числі з громадськими та молодіжними організаціями, спілками, об'єднаннями.

2. ОСНОВНІ ЗАВДАННЯ ТА ФУНКЦІЇ ЦЕНТРУ

Основні завдання та функції центру полягають у наступному:

- 2.1. Надання різноманітних можливостей студентам-перекладачам поглиблювати свої знання, отримані під час аудиторного навчання, та вдосконалювати їхні перекладацькі навички.
- 2.2. Сприяння підвищенню професійної кваліфікації викладачів шляхом активного обміну з колегами щодо підготовки майбутніх перекладачів.
- 2.3. Надання можливості всім, хто цікавиться перекладом, брати участь у заходах, запланованих та організованих Центром (творчих зустрічах, семінарах, круглих столах, конференціях тощо), задля вдосконалення перекладацької майстерності його відвідувачів.
- 2.4. Сприяння встановленню контактів із фахівцями інших установ, що становлять професійний інтерес та провадженню інноваційних програм і проектів.
- 2.5. Сприяння інтеграції та участі університету в міжнародному співтоваристві в галузі наукових, освітніх та культурних, творчих та професійних інтересів.
- 2.6. Організація волонтерської роботи в університеті за напрямками діяльності Центру.
- 2.7. Сприяння забезпеченню факультету філології та університету якісними перекладами з іноземних мов українською та навпаки.
- 2.8. Налагодження тісної та плідної професійної взаємодії Центру зі структурними підрозділами факультету, університету, представниками волонтерських організацій, а також з іншими організаціями та структурами, що здійснюють перекладацьку роботу.

3. ОСНОВНІ АСПЕКТИ ДІЯЛЬНОСТІ ЦЕНТРУ

- 3.1. **Практичний** – забезпечує розв'язання конкретних проблем щодо перекладу та безпосередню роботу зі споживачами послуг Центру.
- 3.2. **Освітній** – передбачає забезпечення усіх зацікавлених у перекладі осіб, учасників навчального процесу, освітян та інших робітників сучасними професійними перекладацькими знаннями.
- 3.3. **Науково-прикладний** – вивчає закономірності професійного розвитку і формування перекладацьких навичок з метою розробки актуальних методів і методик професійного застосування перекладацьких знань.

4. НАПРЯМКИ ДІЯЛЬНОСТІ ЦЕНТРУ

4.1. Перекладацький напрямок.

Спеціалізовані напрямки діяльності:

- 4.1.1. Здійснення перекладу науково-технічної, академічної, офіційно-ділової, юридичної, медичної та публіцистичної літератури, перекладу та субтитрування (за необхідністю закадровий переклад або дублювання) аудіовізуальної продукції з англійської мови на українську та навпаки для усіх учасників навчального процесу університету, інших навчальних закладів, освітян та всіх зацікавлених осіб.
- 4.1.2. Надання можливості студентам проходити виробничу (перекладацьку) практику в межах університету.
- 4.1.3. Координація діяльності залучених до роботи в Центрі студентів та волонтерів.
- 4.1.4. Взаємодія з іншими учасниками перекладацької діяльності в Україні, перекладачами та перекладацькими організаціями.
- 4.1.5. Надання перекладацьких консультацій всім зацікавленим особам.
- 4.1.6. Ведення сторінки на сайті університету та в соціальних мережах щодо діяльності Центру та актуальних питань перекладу.

Загальні напрямки діяльності:

- 4.1.7. Тестування з метою виявлення професійних навичок перекладача.
- 4.1.8. Сприяння вибору певній галузі перекладу для майбутньої перекладацької діяльності.
- 4.1.9. Участь у здійсненні навчально-виховної роботи, спрямованої на забезпечення професійного розвитку в галузі перекладу.
- 4.1.10. Сприяння адаптації студентів до навчального процесу, а також до майбутньої професійної діяльності перекладача.
- 4.1.11. Формування навичок дотримання етичного кодексу перекладача.
- 4.1.12. Сприяння захисту прав студентів щодо перекладацької діяльності.
- 4.1.13. Надання консультацій студентам, викладачам та іншим суб'єктам навчально-виховного процесу та зацікавленим особам з питань перекладу.
- 4.1.14. Співпраця з місцевими перекладацькими та іншими організаціями з питань моніторингу ринку праці та працевлаштування майбутніх випускників університету.
- 4.1.15. Вивчення та узагальнення світового та європейського досвіду з питань перекладацьких послуг, впровадження нових технологій в сфері перекладу.
- 4.1.16. Залучення до роботи фахівців з перекладацької діяльності, волонтерів для сприяння розвитку зовнішньоекономічних зв'язків.

4.2. Напрямок професійного розвитку та сприяння працевлаштуванню:

- 4.2.1. Надання інформації для працевлаштування студентів та випускників університету.
- 4.2.2. Організація співпраці з потенційними роботодавцями з метою укладання довгострокових договорів на проведення стажування, практики студентів та їх подальшого працевлаштування.

- 4.2.3. Організація професійної підготовки та проведення семінарів, зустрічей, практичних тренінгів та дискусій щодо перекладацької діяльності та особливостей роботи перекладача.

5. СКЛАД ТА УПРАВЛІННЯ ЦЕНТРОМ

- 5.1. Призначення на посаду та звільнення з посади керівника Студентського центру перекладацької майстерності ЧНУ ім. Петра Могили здійснюється на підставі рішення Вченої ради факультету та затверджується деканом факультету філології.
- 5.2. Працівниками Центру є волонтери з числа викладачів кафедр факультету філології.
- 5.3. У своїй поточній роботі Центр підпорядковується декану факультету філології.
- 5.4. Для забезпечення практичної роботи з перекладу залучаються студенти випускових кафедр, які направлені в Центр для проходження практики.
- 5.5. Для успішного функціонування Центру його керівником складається план роботи, який ухвалюється рішенням Вченої ради факультету.
- 5.6. Звіт про роботу Центру надається наприкінці навчального року та ухвалюється Вченою радою факультету.

6. ПРАВА

Центру надаються наступні права:

- 6.1. Виконувати переклад з іноземних мов, що вивчаються на факультеті, на українську та навпаки.
- 6.2. Узгоджувати із замовниками терміни виконання перекладу відповідно до замовленого обсягу матеріалу.
- 6.3. Уточнювати у керівників структурних підрозділів університету, студентів та окремих споживачів послуг Центру необхідну специфічну інформацію щодо текстів, поданих на переклад.
- 6.4. Зараховувати практику студентам випускових кафедр факультетів філології та політичних наук, які направлені за наказом у Центр для її проходження, якщо зміст та обсяг виконаної ними роботи відповідає вимогам робочої програми практики.
- 6.5. Залучати до співпраці професійних перекладачів на волонтерських засадах.
- 6.6. Діяльність викладачів-волонтерів Центру регулюється затвердженням на засіданні Вченої ради факультету філології календарним планом.

7. ФІНАНСУВАННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ТА МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

- 7.1. Фінансування діяльності Центру здійснюється на підставі норм часу для планування та обліку навчальної, методичної, наукової та організаційної роботи науково-педагогічних працівників.
- 7.2. Центру надається право мати власну печатку з метою підтвердження проходження виробничої (перекладацької) практики студентами випускових кафедр університету.
- 7.3. Центр має право у встановленому порядку використовувати матеріально-технічну базу та обладнання структурних підрозділів факультету та університету.

8. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

- 8.1. Студентський центр перекладацької майстерності створюється відповідно до рішення Вченої ради факультету наказом ректора за ухвалою Вченої ради ЧНУ імені Петра Могили.
- 8.2. Положення вводиться в дію з дня його затвердження наказом ректора;
- 8.3. Студентський центр перекладацької майстерності реорганізовується, ліквідується відповідно до рішення Вченої ради факультету наказом ректора за ухвалою Вченої ради університету. В такому ж порядку вносяться зміни та доповнення до Положення, затверджується його нова версія або Положення скасовується.